собственной активности, а кроме того, это возможность проявить себя, продемонстрировав свои качества, как перед своими родителями, так и перед сверстниками. Немаловажную роль здесь, конечно же играет тот факт, что наши дети, практически не играют в подвижные и спортивные игры, мало гуляют, так как сидят за своими «гаджетами».

В заключении можно сказать, что праздник с использованием развлекательных конкурсных программ является действенным средством эмоционального воздействия на все группы населения.

1. Аникеева, Н.П. Воспитание игрой [Текст]/ Н.П.Аникеева. - М.: Просвещение,1987.- С.12.
2. Зайцева, О.В. На досуге [Текст]/О.В.Зайцева, Е.В. Карпова. -Ярославль: АР, 2008.
3. Исаева,И.Ю. Досуговая педагогика [Текст]:учеб.пособие/И.Ю.Исаев.-М.:Флинта, 2010.
4. Туманов, И.М. Режиссура массового праздника и театрализованного концерта [Текст]/И.М.Туманов. - Л.,1974.-С.9.
5. Шкульская, Н.А. Калейдоскоп школьных конкурсных программ [Текст]/ Н.А.Шкульская. - М., 2008.

Гитайло Е.Н.

Лексические особенности перевода интернет-СМИ

*МФПУ "Синергия"
(Россия, Москва)*

doi:10.18411/lj-04-2018-06

idsp: 000001:lj-04-2018-06

Лексика СМИ имеет ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску, включает разговорные, а порой и просторечные жаргонные элементы. В то время как язык СМИ постоянно модернизируется, в материалах интернет-СМИ появляется всё больше неологизмов, фразеологизмов и разговорной лексики.

С каждым годом словари фиксируют всё больше неологизмов, которые рождаются непосредственно в средствах массовой информации. Постоянно развивающаяся политика, экономика, социальная и техническая сферы являются причинами их появления. При переводе неологизмов на русский язык используются следующие приёмы:

- 1) Транслитерация (например, *vegan* – веган).
- 2) Транскрибирование (например, *interface* – интерфейс).
- 3) Калькирование (например, *cyber store* – интернет- магазин). Переводчики нередко используют комбинированные способы – калькирование наряду с транскрибированием или транслитерацией, как, например, при переводе слова *web-page* – веб-страница.

4) К описательному переводу прибегают в том случае, если трудно передать значение неологизма представленными выше способами, например, когда предмет, явление или понятие, обозначаемое неологизмом, отсутствуют в заимствующей культуре. Довольно часто переводчики параллельно используют транскрипцию, транслитерацию или кальку и описание значения нового слова. Например, *pescetarian* – пескетарианец; человек, добавляющий рыбу к вегетарианской диете.

5) В течение последних лет появился и стал распространён неассимилированный перевод. Например: *WiFi*, *vip*, *sra*, и т.п. Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако впоследствии один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями для переводчика являются краткость и однозначность толкования, чтобы предложенный вариант был понятен получателю перевода.

Чтобы установить значение неологизма и правильно его перевести, нужно, прежде всего, понять его этимологию, семантику и рассмотреть способ его образования. При образовании, например, английских неологизмов чаще всего используются такие способы

как аффиксация, словосложение, сокращение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация, заимствования.

- Аффиксация (префиксация и суффиксация) – один из самых продуктивных способов образования неологизмов в английском языке. (Например, *selfie* - (сущ.): фотографирование себя на телефон и цифровую камеру, *googlable* (то, что можно найти в поисковых системах, *masculinism* (пропаганда доминирующей роли мужчин в обществе)
- Словосложение (Пример, *catfishing* - использование выдуманной личности или выдуманных деталей биографии ради того, чтобы закрутить виртуальный роман; *digital detox* - время, которое человек посвящает реальному, а не виртуальному миру, старается не пользоваться гаджетами, телефоном, компьютером).
- Сокращение (Пример, *anti-vaxxer* (сущ.; от *anti-vaccinationist*) – «анти-ваксер», пренебрежительное наименование человека, который отказывается делать прививки своим детям).
- Аббревиация (Пример, *BYOD* –*Bring Your Own Technology*: практика компании, при которой сотрудникам разрешается использовать в офисе свои собственные компьютеры для работы; *FOMO* –*Fear of Missing Out*: страх пропустить важное или интересное событие, часто появляется при просмотре френдленты в соцсетях).
- Конверсия (*walk-on-by*: «проходящий мимо», безразличный к чужим проблемам; *to amazon* (совершать покупки на сайте *Amazon.com*; *to starbuck* (пить кофе, особенно это касается кофейни «Starbucks»)
- Словослияние (в основном фузии, при которой в звуковом составе нового слова есть общие фрагменты. Слова, появляющиеся в результате словослияния, принято называть словами-слитками, или блендами (*blending*; *blends*) Пример, *infobesity* - (сущ.; *information* + *obesity*) – «инфоожирение», информационная перегрузка; *fatberg* - (сущ.; *fat* + *iceberg*) – «фэтберг», огромный кусок пищевого жира, смешанного с непищевыми отходами, обнаруженный в сточных водах Лондона; *phablet* - смартфон, экран которого больше, чем у телефона, но меньше планшетного компьютера).
- Переосмысление (*cubanization* – кубанизация, т.е. ситуация, когда люди много лет пользуются одним автомобилем и редко покупают новый, образовано суффиксальным способом от глагола *to cubanize* – кубанизировать, сделать кубинским по качеству, при этом значение слова переосмыслилось и сузилось).
- Заимствование (прилагательное *schlumpadinka* – неряшливый, неопрятный, особенно из-за лени и недостатка самоуважения. Происхождение слова точно не установлено, возможно, оно является игривой вариацией идишского *shlumperdik*, «неряшливый, безвкусный»).
- Фразеологизмы (раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами) Пример, *gameboyback* - субстантивная фразема (*gameboy* – линейка портативных игровых устройств) – боль в спине у детей, вызванная злоупотреблением игровых приставок).

Обладая метафоричностью, фразеология придаёт статьям особую выразительность. Среди способов перевода фразеологизмов стоит выделить: описательный перевод, дословный перевод, транскрипцию, транслитерацию. Чаще всего трудности при переводе фразеологизмов в СМИ возникают, когда: 1) в текстах прессы

называются те или иные явления, отсутствующие в принимающей культуре; 2) автор своеобразно-индивидуально использует фразеологизм в текстах периодической печати.

Лексика СМИ на сегодняшний день достаточно эмоциональная и колоритная. В ней присутствует множество разнообразных лексических конструкций, которые порой затрудняют понимание текста. Переводчику приходится выполнять значительную аналитическую работу, чтобы правильно передать в переводе смысловые связи между элементами в английских сочетаниях.

Грамматические особенности перевода интернет-СМИ

Грамматические особенности в переводе можно подразделить на морфологические и синтаксические. Грамматическая специфика публицистического стиля СМИ проявляется ярко в заголовках статей. Заголовок в СМИ играет важную роль. Основная его задача заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, а также он призван в краткой форме изложить содержание статьи или выделить наиболее важные факты. Таким образом, он должен убедить читателя, продемонстрировать ему основную идею публикуемого материала.

Рассмотрим эту грамматическую особенность стиля на примере английских заголовков. Традиционно в них распространены эллиптические формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола *to be* для описания событий как в прошедшем, так и в настоящем времени. Преобладают глагольные заголовки типа: *Floods Hit Scotland, William Faulkner Is Dead, Exports to Russia Are Rising*. Глагольность обычно сохраняется также в заголовках, состоящих из вопросительного предложения: *Will There Be Another Major Slump Next Year?* Специфическая особенность английского заголовка заключается в возможности опустить подлежащее: *Hires Teen-Agers as Scabs, Want No War Hysteria in Toronto Schools, Hits Arrests of Peace Campaigners, etc.* Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив: *America To Resume Testing, Laundry Workers To Vote on New Contract, World Unions To Fight Monopoly, etc.*

Существует большое число структурно-грамматических переводческих трансформаций, используемых для обеспечения адекватного перевода при грамматической асимметрии языков.

Сложные и осложненные предложения - предложения, имеющие две или более грамматических основ. Для адекватного перевода на уровне сложных и осложненных синтаксических конструкций необходимо иметь в виду две главные особенности английской фразы, а именно:

1. Широкое использование сложноподчиненных предложений в английском языке. Нередко при переводе на русский язык вместо подчинения используется сочинение или же соположение, как в следующих примерах:

I won't see him till Christmas vacation has started. - До начала Рождественских каникул мы с ним не увидимся.

2. Тенденция к спаянности элементов фразы, которая объясняет широкое использование в английском языке инфинитивных оборотов, обособлений и приложений: *I like to watch her dance.* - Мне нравится смотреть, как она танцует.

Причастие - глагольная форма, совмещающая свойства глагола и прилагательного, выражающая качественное действие или состояние как свойство лица или предмета. В зависимости от формы, причастие переводится на русский язык причастием, деепричастием или сказуемым придаточного предложения. В числе трудностей перевода причастия можно отметить следующие:

1. Страдательное причастие в функции определения может стоять после определяемого слова, совпадая при этом по форме с глаголом в *Past Simple*: *The speed **achieved** made it possible to...* - Набранная скорость позволила...

2. Если причастие имеет после себя предлог, то переводится придаточным определительным неопределенно-личного характера; при этом предлог ставится перед

относительным местоимением, вводящим это придаточное определительное: the book much **spoken of** - книга, о которой много говорят.

3. Причастие, стоящее в начале предложения, может являться частью сказуемого; в этом случае в предложении имеется инверсия, и переводить его надо, начиная с обстоятельства или дополнения, стоящего после причастия, после чего переводится сказуемое и затем подлежащее: **Attached** to the paper are tables and flowcharts. - К статье прилагаются таблицы и схемы.

4. Страдательное причастие в начале предложения в функции обстоятельства переводится безличным придаточным предложением: **Built** a hundred years ago, the house stood still intact. - Дом, который построили сто лет назад, стоял целехонек.

5. Независимый причастный оборот в начале предложения требует в переводе придаточного предложения, начинающегося словами так как, поскольку, как только, если, при этом причастие становится сказуемым придаточного предложения: The work **done**, we were paid right away. - Как только работа была закончена, с нами тут же рассчитались.

Если независимый причастный оборот стоит в конце предложения, он переводится простым предложением в составе сложносочиненного, начинающегося словами **причем, при этом, и, а**, или бессоюзно: The particle moves at great speed, its path **being** a parabola. - Частица движется с огромной скоростью, при этом траекторией ее движения является парабола.

Английский страдательный залог. Форма пассивного залога часто требует изменения структуры предложения в переводе. Наиболее часто ей соответствуют личные и неопределенно-личные формы русского глагола. Например: He was told the sad news. - Ему сообщили грустную новость. Предлоги, стоящие после английских глаголов в пассивном залоге при переводе ставятся перед словом, которое в английском предложении выполняет функцию подлежащего: He will be well taken care of. - О нем хорошо позаботятся.

Мы рассмотрели некоторые из преобразований, которые осуществляет переводчик для адекватной передачи смысла оригинала. Игнорирование тех или иных аспектов функционирования высказывания в оригинале может привести к деформации смысла оригинала в переводе.

1. Белка, Ю. В. Неологизмы английского языка [Электронный ресурс] / Ю.В. Белка // Nauka – Rastudent: электронный научный журнал. – 2014.
2. Беляева, Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский / Л.М. Беляева, Т.А. Зражевская М.: Международные отношения, 1972. – 114 с.
3. Ванников, Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования / Ю.В. Ванников. - М.: Высшая школа, 1988 - 254 с.
4. Касимова, И.Н. Проблема перевода фразеологизмов газетно- публицистического текста на материале английской прессы: автореферат.
5. Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. / С. Тер-минасова. М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

Клецов К.Г., Пешкова А.А.

Предварительная подготовка девочек 4-5 лет к занятиям художественной гимнастикой

РГУФКСМиТ

doi:10.18411/lj-04-2018-07

idsp: 000001:lj-04-2018-07

Актуальность. Согласно Федеральному стандарту спортивной подготовки по виду спорта художественная гимнастика, минимальный возраст для зачисления девочек в группы начальной подготовки – шесть лет. Для зачисления в группу необходимо сдать